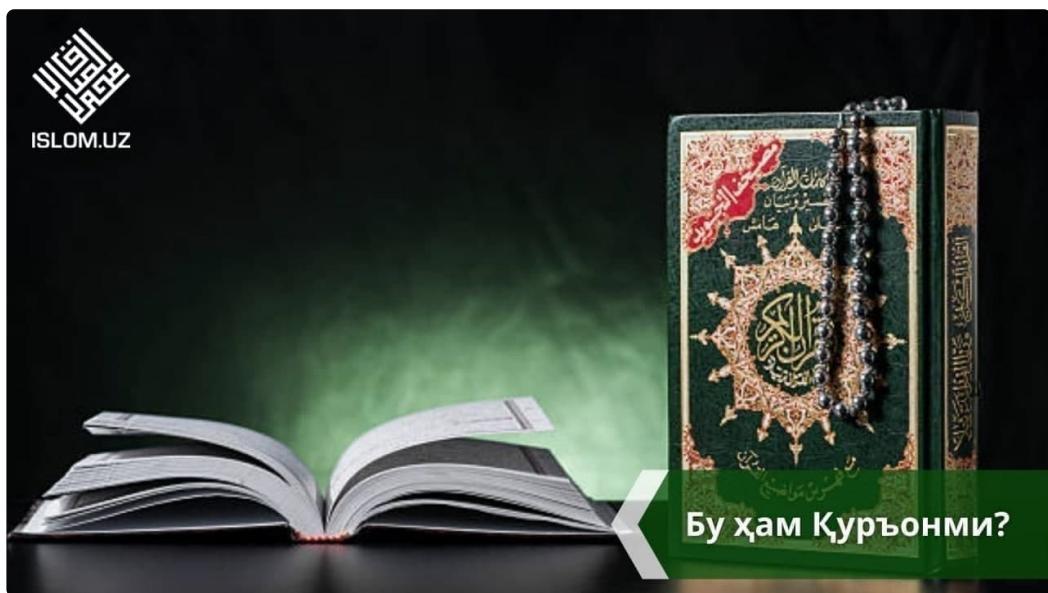


# Бу ҳам Қуръонми? (саккизинчи мақола)



17:00 / 05.12.2021 3980

Бундан ташқари, ҳарфларнинг алмашиши, тушиб қолиши ёки қўшилиши, бир қоидани бир жойда бошқача, иккинчи жойда бошқача ифодаланиши, қироат тўғри бўлиши учун шарт бўлган қоидаларни бузишни тақозо қиласиган ифодалар каби жуда қўпол хатолар ҳам бор. Уларнинг ҳам сонсаноғига етиб бўлмайди. Хатто айрим калималар ўрнига компьютер тугмачасининг ноўрин босилиб кетиши натижасида турли лотин ҳарфлари ҳам ёзилиб кетган.

Хулоса қилиб айтганда, китобда аксар сураларнинг номлари хато берилган. Ҳолбуки, трансикрипцияда бундай бўлиши умкин эмас. Ҳарф алмашиши, тушиб қолиши ёки қўшилиши ва нотўғри ифодаларнинг ададига етиш қийин. Қабул қилинган истилоҳга нисбатан содир бўлган хатолардан холи оятни топиш эса анча мушкул.

Маълумки, ҳар бир ҳарф алоҳида товуш ифодалагани каби ҳар бир товуш алоҳида маъно учун хизмат қиласи. Бинобарин, биргина ҳарфнинг хато ёзилиши билан маъно тамоман ўзгариб кетиши, хатто, аксинча бўлиб кетиши ҳам мумкин. Мазкур китобда бу маънода жуда ҳам кўплаб далиллар топиш мумкинки, уларни нақл қиласи ҳам қўрқасан киши. Шундай бўлса-да, муҳтарам ўқувчилар мавжуд хатарни ҳис қилишлари учун бир-иккита мисол келтиришни жоиз деб топдик.

Қасос сурасининг 76 ва 77-оятлари қуидаги калималар билан ьякунланади:

نِي حَرْفٌ لِّلْأَنِ

نِي دُسْفُلْ لِّلْأَنِ

Уларнинг маъно таржималари қуидагича: **«Албатта, Аллоҳ ховлиққанларни севмас», «Албатта, Аллоҳ бузғинчиларни севмас».**

Аммо бу калималар мазкур китобда қуидагича ифодаланган: «'инналлоҳа ла йуҳиббу-л-фариҳи:н», «'инналлоҳа ла йуҳубби-л-мусиди:н». Бу ерда улардаги барча хатоларни эмас, балки фақатгина биз айтмаоқчи бўлганларини эътиборга олган ҳолда (чунки ушбу икки жумлада 4та истилоҳий хато, Зта имловий хато бор - 2та ҳарф алмашган, 1та ҳарф тушиб қолган) уларни олдинда ўргатилган истилоҳга кўра ўқилганда уларнинг маънолари қуидагича бўлади: **«Албатта, Аллоҳ ховлиққанларни севади», Албатта, Аллоҳ бузғинчиларни севади».**

Яна бир мисол: Кафирун сурасининг маъно таржимаси асли қуидагича:

**1. Айт: «Эй, кофирлар...**

**2. Мен сиз ибодат қилган нарсаларга ибодат қилувчимасман.**

3. Ва сизлар ҳам мен ибодат қиладиган нарсага ибодат қилувчимассиз.

4. Ва мен сиз ибодат қилган нарсага ибодат қилмасман.

**5. Ва сиз ҳам мен ибодат қиладиган нарсага ибодат қилмассиз.**

6. Сизга ўз динингиз, Менга ўз диним.

Энди уни мазкур китобдаги матнга кўра таржима қилсак, тамоман тескари маъно келиб чиқади:

**1. Айт: «Эй, кофирлар...**

**2. Мен сиз ибодат қилган нарсаларга албатта ибодат қилувчиман.**

3. Ва сизлар ҳам мен ибодат қиладиган нарсага албатта ибодат қилувчисиз.

4. Ва мен сиз ибодат қилган нарсага албатта ибодат қилурман.

## **5. Ва сиз ҳам мен ибодат қиласиган нарсага албатта ибодат қилурсиз.**

6. Сизга ўз динингиз, Менга ўз диним.

Аллоҳ арасин, бу жуда ҳам даҳшатли бир ҳолат. Аллоҳ таолодан гуноҳларимизни кечиришини сўраймиз.

Хўш, Қуръони Каримни шунчалар бузиб, ўзгартириш кимга керак бўлиб қолди? Муқаддас динимизнинг асоси бўлган Қуръони Каримга нисбатан бунчалар беодоблик, масъулиятсизлик бўлишига қайси виждан йўл қўяди? Қайси иймонли киши асрлар оша мусулмонлар жонлари ва моллари билан сақлаб келаётган Аллоҳнинг Китобига бу хил муносабатда бўлишга журъат қиласи? Қандай қилиб аждодларимиз етмиш йил мустабид динсиз тузум ҳукми остида ҳам бирор ҳарфини ўзгартирмай бизга соф ҳолда етказган Қуръонимизни Ватанимиз мустақил бўлгандан кейин бемалол бузиб ўзгартирилишига индамай қараб туриб бўлади? Қандоқ қилиб оддий бир шоир ёки ёзувчининг асарини ўзгартириш жиноят бўладиу, Муқаддас Китобимизни ўзгартириш мумкин иш бўлади? Нима учун ҳамма ҳам диндан гапиришга ўзини ҳақли билаверади? Нима сабабдан диннинг асоси бўлган Қуръони Каримни ҳеч қандай кўриксиз, рухсатсиз чоп қилинаверади? Ахир, ҳар қандай динга доир китоб Вазирлар Маҳкамаси Қошидаги Диний қўмитанинг рухсати билан нашр қилиниши лозимку?! Ҳолбуки, Қуръони Каримни араб алифбосида маҳсус расмга мувофиқ ёзилганда ҳам уни маҳсус кўрикдан ўтказиб, бир нечта уламолар ҳайъатининг рухсати билан чоп этиш лозимлиги ва бу нарса бутун Дунёда аллақачон йўлга қўйилганлиги ҳаммага маълум.

Исломнинг асоси бўлган Қуръони Каримни бу шаклда ўзгартирилгани сабабли агар бошқа мусулмонлар бирор гап айтсалар, унга ким жавоб беради? Қуръон калималарини ўзгартириш натижасида ғаразгўй кишилар уни ўз мақсадлари йўлида ишлатиб, турли фирмә ва фитналар келиб чиқса, бунинг масъулиятини ким бўйнига олади? Бу ишга қўл урганлар агар бу дунёда жавобгар бўлмасалар ҳам охиртда, шубҳасиз, Аллоҳнинг ҳузурида жавоб беришлари муқаррардир.

Китобдаги мазкур манзарани кўргач, унга китобнинг аввалида «Қуръон табдили» деб ном берилгани ёдимга тушди. Муаллиф ўзининг бу ишини жуда ҳам тўғри номлаган. Чунки «табдил» арабча сўз бўлиб, Қуръонга нисбатан ишлатилганда одатда «Қуръонни ўзгартириш, унинг калима ё ҳарфларини алмаштириш» маъноларида ишлатилади. Эҳтимол, бу ҳам

Аллоҳдан бўлгандир. Аллоҳ таолонинг йози асрасин.

Қуръони Каримни омма халқимиз қўлига етказмоқчи бўган кишилар уни динимиз кўрсатмалари асосида нашр қилишлари лозиму лобуддир.

(Давоми бор)

**Ҳасанхон Яҳё Абдулмажид**